



A41-WP/664
P/59
5/10/22

ASAMBLEA — 41º PERÍODO DE SESIONES

INFORME DEL COMITÉ EJECUTIVO SOBRE LA CUESTIÓN 19

(Presentado por la presidenta del Comité Ejecutivo)

El informe adjunto sobre la cuestión 19 ha sido aprobado por la Comisión
Económica

Nota. — Después de quitarle la cubierta, insértese esta nota en el lugar que corresponde de la carpeta para el informe.

Cuestión 19: Multilingüismo en la OACI

19.1 El Comité examina la nota A41-WP/44, donde se reconoce que el multilingüismo es un principio fundamental para realizar los objetivos de la OACI. En la nota se describen las medidas que se han tomado para promover el multilingüismo en la OACI, con base en la paridad y la calidad de los servicios, la optimización de los recursos disponibles, la aplicación de las mejores prácticas de las Naciones Unidas en los servicios de idiomas y el desarrollo y uso de mejores herramientas innovadoras. La aprobación de la Estrategia de Multilingüismo de la OACI se destaca como un logro importante en esta área.

19.2 El Comité también examina la nota A41-WP/117, presentada por China. En la nota se pone de relieve la importancia del multilingüismo para realizar los objetivos de la OACI y aplicar las normas y métodos recomendados (SARPS), los procedimientos para los servicios de navegación aérea (PANS) y la iniciativa Ningún País se Queda Atrás. También se menciona la eficacia del Convenio sobre Aviación Civil Internacional en seis idiomas y se insta a los Estados miembros a que ratifiquen los textos en árabe y en chino del Convenio. El Comité toma nota de que la OACI debería seguir apoyando el multilingüismo como principio fundamental de la Organización, mediante la implementación de la estrategia conexas y eventos de difusión y promoción, incluidos los relacionados con tratados. También se insta a los Estados miembros a que cooperen con la Secretaría para apoyar el multilingüismo.

19.3 Además, el Comité examina la nota A41-WP/343, presentada por la Federación de Rusia. En la nota se describen los servicios de idiomas de la OACI en el contexto de la pandemia de COVID-19 y se expresa preocupación por la menor calidad de los servicios de interpretación, los mayores costos para la OACI y la carga de trabajo del personal de interpretación. Los servicios de idiomas son esenciales para impedir la discriminación, lograr los objetivos estratégicos de la OACI y garantizar la aplicación de los SARPS, los PANS y la iniciativa Ningún País se Queda Atrás. Al respecto, estos servicios deben contar con una dotación de personal profesional altamente cualificado que esté familiarizado con los temas y la terminología de la aviación. El Secretario General debería asegurarse de que el multilingüismo no se vea minado por medidas asociadas a pandemias, y la OACI debería apoyar el multilingüismo en el contexto de una mayor productividad y de tecnologías avanzadas.

19.4 El Comité también examina la nota A41-WP/365, presentada por Chile y copatrocinada por 22 Estados miembros de la CLAC y Guyana. En la nota se destaca la importancia del Plan Mundial de Navegación Aérea (GANP) dada su transversalidad respecto a los objetivos estratégicos de la OACI y su impacto en la planificación e implementación de soluciones de navegación aérea. Considerando la importancia de los elementos que contiene el GANP, resulta fundamental la correcta, uniforme e inequívoca interpretación de su terminología.

19.5 Por último, el Comité examina la nota A41-WP/426, presentada por la República Bolivariana de Venezuela y apoyada por 20 Estados miembros de la CLAC. En la nota se destaca la función crítica del multilingüismo en promover la diversidad de idiomas y culturas, la eficiencia, la transparencia y los principios de derecho internacional, así como en lograr los objetivos estratégicos de la OACI y de la iniciativa Ningún País se Queda Atrás. Debe garantizarse la igualdad en los seis idiomas oficiales de la OACI para mantener una comunicación sin trabas en todos ellos. Deberían proponerse iniciativas concretas que sirvan para atender situaciones que limiten la difusión de la información de manera oportuna y que afecten al principio de igualdad de oportunidades, con la intención de mejorar la prestación de servicios de idiomas, los eventos, las actividades de instrucción y otras iniciativas.

19.6 El Comité observa la nota de estudio del Consejo y las presentadas por los Estados.

19.7 El Comité pone énfasis en que el multilingüismo es un principio fundamental para lograr las metas de la OACI de acuerdo con la Resolución A37-25 de la Asamblea. Los servicios de idiomas son parte integral de todo programa de la OACI y resultan esenciales para el logro de los objetivos estratégicos de la Organización y el cumplimiento de los SARPS y PANS. Además, los servicios de idiomas son un requisito clave de la iniciativa Ningún País se Queda Atrás (NCLB) y de las comunicaciones de la OACI con los Estados miembros.

19.8 El Comité expresa su apoyo generalizado a la nueva Estrategia de Multilingüismo, que se basa en las resoluciones de las Naciones Unidas y de la OACI. Agradece a la Secretaría por haber vencido dificultades importantes a lo largo de los años para mantener el multilingüismo. El Comité también toma nota de que la Secretaría logró avanzar de manera significativa desde la A40 en reforzar el multilingüismo. Sin embargo, se necesitarían más medidas, más personal y más recursos en esta área para mejorar la eficiencia y eficacia de la OACI, así como la aplicación de mejores prácticas y tecnologías innovadoras.

19.9 Se aclara que la Estrategia de Multilingüismo de la OACI va más allá de los servicios de idiomas, ya que abarca el desarrollo de capacidades de los miembros del personal para dar servicio al mundo de la aviación civil internacional en toda su diversidad. Esto exige un cambio de mentalidad que permita reforzar la capacidad de la OACI para generar resultados. Al respecto, los servicios de idiomas deberían considerarse como un bien fundamental. El Comité solicita un plan de acción para ponerlo en ejecución durante el próximo trienio y para dar cuenta del mismo en la próxima Asamblea.

19.10 El Comité toma nota de los esfuerzos continuos de la OACI por ofrecer servicios de idiomas de calidad, al tiempo que enfrenta las dificultades que plantean el aumento de la demanda y la disminución de los recursos; también, observa con agrado los esfuerzos realizados por simplificar los procesos y las operaciones con el propósito de mejorar la eficiencia y la eficacia.

19.11 Se hacen aclaraciones sobre la traducción del Plan Mundial de Navegación Aérea. En realidad, durante la 13ª Conferencia de Navegación Aérea (2019) se recomendó que la OACI ofreciera el nivel estratégico mundial del GANP (imprimible) en los seis idiomas de la OACI, que se había traducido y estaba disponible en el portal del GANP. La traducción del nivel técnico mundial o los niveles regional y nacional del GANP exigirían recursos enormes, no sólo en términos de traducción, sino también en términos de desarrollo de IT y de mantenimiento.

19.12 Algunos Estados alientan a sus contrapartes a ratificar los textos en árabe y chino del *Convenio sobre Aviación Civil Internacional* para facilitar a los usuarios de estos dos idiomas la comprensión y la implementación de los objetivos y principios, así como para salvaguardar el desarrollo racional, ordenado y eficiente de las actividades de la aviación civil internacional.

19.13 Además, algunos Estados piden que se añada el portugués como idioma de trabajo para apoyar la labor de la OACI. La Secretaría se da por enterada de la solicitud, pero señala que las políticas y el presupuesto actuales de la OACI sólo cubren los seis idiomas de las Naciones Unidas. No obstante, las contribuciones voluntarias de los Estados miembros serían bien recibidas en la forma de adscripciones de especialistas de idiomas y de apoyo financiero para proyectos especiales.

19.14 Para concluir, se informa al Comité acerca de que la Organización Árabe de la Aviación Civil ha producido el primer diccionario aeronáutico de árabe-inglés.

19.15 Habiendo considerado las notas A41-WP/44, A41-WP/117, A41-WP/343, A41-WP/365 y A41-WP/426, a la luz de las deliberaciones y reconociendo el multilingüismo como un principio fundamental para alcanzar las metas de la OACI, el Comité recomienda que la Asamblea:

- a) pida al Consejo que siga de cerca la aplicación de las políticas y decisiones que haya adoptado para mejorar la eficiencia y la efectividad de los servicios de idiomas;
- b) pida a la OACI que implemente plenamente la Estrategia de Multilingüismo, que incluiría un plan de acción para su implementación, y que comunique el progreso alcanzado al 42º período de sesiones de la Asamblea; y
- c) inste a los Estados miembros a colaborar activamente con la OACI, incluso por medio de asociaciones, adscripciones o contribuciones voluntarias para promover el multilingüismo como parte integrante de los programas y actividades de la Organización.

— FIN —